

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**LA TRADUCCIÓN DEL CONDICIONAL ESTONIO AL
ESPAÑOL A BASE DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA
DE *PAIGALLEND* DE JAAN KROSS**

Tesina de grado

Autora: Grete Põder
Directora: Triin Lõbus
Codirector: Meliton Mateo Krikk

Tartu 2017

Índice

Introducción	3
1. Parte teórica.....	4
1.1. El modo condicional en la lengua estonia	4
1.2. El condicional en la lengua española.....	8
2. Estudio contrastivo del condicional estonio y sus equivalentes en español. Análisis de las equivalencias de traducción	11
2.1. Formas del condicional en el texto meta como equivalentes del condicional estonio	12
2.2. Formas del subjuntivo en el texto meta.....	16
2.3. Formas del indicativo en el texto meta.....	20
2.4. Formas del infinitivo en el texto meta.....	27
Conclusiones	29
Bibliografía	30
Resúmees	31

Introducción

El objetivo de este trabajo es realizar un estudio contrastivo de los significados y usos del condicional basado en los equivalentes de traducción partiendo del condicional estonio. Se estudia con qué formas verbales se traducen los significados del condicional estonio al español. Como el español y el estonio pertenecen a las familias lingüísticas diferentes, el motivo de elegir este tema era el interés de ver cómo los dos idiomas expresan una misma idea.

El material del estudio es la novela *Paigallend* de Jaan Kross y su traducción *Vuelo estático* en español de Consuelo Rubio Alcover. El trabajo se divide en dos grandes partes. La primera parte es la parte teórica, donde vemos cuál es el significado del modo condicional estonio, cómo se usa y qué tiempos verbales tiene, en la parte 1.2 vemos lo mismo sobre el condicional español. Las formas del condicional español eran los equivalentes más frecuentes del condicional estonio en la traducción analizada, de todos los 365 casos del condicional estonio encontramos el condicional como el equivalente español 187 veces (simple y perfecto). Además, los significados y usos del condicional español son parecidos al los del condicional estonio. Como es una tesina de grado y su extensión es limitada, no podemos tratar en la parte teórica todos los tiempos verbales encontrados en el análisis, sino que nos centramos solo en el condicional español como la forma verbal más próxima al condicional estonio.

En la segunda parte, que es la parte analítica, vamos a investigar las diferentes formas verbales del condicional, del indicativo, del subjuntivo y del infinitivo español que el traductor ha usado para transmitir los significados del modo condicional estonio.

1. Parte teórica

En la parte teórica empezamos con el modo condicional estonio - cómo se usa y qué formas verbales tiene. En la parte 1.2 vamos a ver los contextos de uso y los significados del condicional. Las formas del condicional español eran los equivalentes más frecuentes y sus usos son similares al condicional estonio. Por eso, en la parte teórica hablamos del condicional y no del indicativo, del subjuntivo o del infinitivo.

1.1. El modo condicional en la lengua estonia

El modo es la categoría morfológica del verbo que expresa la evaluación del hablante a la realidad o irrealidad de una acción, una proposición, un deseo o una orden. En estonio hay cinco modos: el modo indicativo (*kindel kõneviis* o *indikatiiv*), el modo condicional (*tingiv kõneviis* o *konditsionaal*), el modo imperativo (*käskiv kõneviis* o *imperatiiv*), el modo cuatativo (*kaudne kõneviis* o *kvotatiiv*) y el modo yusivo (*möönev kõneviis* o *jussiiv*). (Erelt 2013:127)

El modo condicional tiene dos marcadores: *-ksi* (cuando sigue la terminación), por ejemplo *elaksin*, en el fin de las palabras se usa *-ks*, por ejemplo *elaks*. También tiene formas personales e impersonales. En la lengua coloquial es común que en las formas personales de condicional se quita las terminaciones. La forma corta del modo condicional se permite usar también en la lenguaje escrito: *elaksin = mina elaks*, *elaksid = sina elaks*, *elaksime = meie elaks* etc. (Erelt et al.1995:281)

El condicional marca la irrealidad de una situación o un estado en el momento de observación y la probabilidad de su realización en alguna situación imaginable (Erelt 2013:129). El contenido de la frase no ocurre en el mundo real, sino en el irreal (imaginable, hipotético, deseable, recomendable, planeado, posible en ciertas condiciones) (Erelt et al. 1993:34). Normalmente, se usa el condicional como marcador de la irrealidad, la realización del evento se relaciona con alguna condición (en estonio „siis-kui“) - cuando solamente se quiere que algo ocurre o cuando el evento queda excluido por algún otro evento, también cuando el evento no es real, sino aparente. (Erelt 2013:130)

Según Mati Erelt (2013:130-133) los típicos contextos de uso son:

- Cláusulas condicionales (irreales) principales o subordinadas:

Kui vihma hakkaks sadama, saaksime märjaks.

- Las oraciones optativas:

Kui seda metsa ees ei oleks!

- La oración principal de una oración subordinada condicional:

Sa aitaksid mind, kui saaksid.

- Oraciones con complementos adverbiales condicionales:

Võimaluse korral sa aitaksid mind.

Además, la condición se puede deducir del contexto o queda indefinido. En este caso es solo la expresión de una suposición:

Temast tuleks hea korvpallur.

- Oración complementaria, que complementa un predicado de voluntad, como *soovima, tahtma, paluma, käksima, nõudma, ette panema, soovitama, lootma, ootama* etc:

Ma tahan, et kõik see kiiremini lõpeks.

- Oración optativa que se origina de una oración complementaria:

Et ta ometi vait jääks! (Ma soovin, et ta ometi vait jääks.)

- Oración de relativo en los casos donde su oración principal expresa voluntad, es modal, negativa o convierte la situación en la oración relativa en algo irreal:

Anna mulle midagi, mis võtaks valu ära.

Niisugust rongi pole, mis poole kaheksaks Viljandisse jõuaks.

- Oración concesiva:

Ta sõitis ära, kuigi oleks võinud veel siia jääda.

- Oración coordinada a la que se opone otra oración coordinada:

Sööksin veel, aga ei jaksa.

- Oración coordinada concesiva que empieza con *ilma et*:
Ilma et ta oleks teadnud, kes ta ees seisab, oli ta võtnud ebasõrbaliku hoiaku.
- Oración final:
Katsin suu käega, et teised mu muiet ei märkaks.
- Las oraciones subordinadas que empiezan con las palabras conjuntivos *nagu, kui, justnagu, otsekui, nii kui*:
Kõik läksid rutates, justnagu oleksid nad kartnud hiljaks jääda.
- Las oraciones complementarias que complementan a los verbos *näima paistma, tunduma*:
Näis, nagu läheks kõik hästi.
- Para suavizar deseos e intenciones, se usa el condicional del verbo principal:
Ma ütleksin ka omalt poolt para sõna.
También los verbos modales, como *tahtma* y *pidama*
Peaks koju minema hakkama.
- Para expresar duda o indecisión se usa el verbo *pidama* o *olema*, que es un poco más indeciso:
See peaks kaks kilo kaaluma.
Mul peaks bussi jagu raha veel olema.
- En las situaciones formales, se usa los verbos como *võima, saama, tulema, tahtma etc* para expresar una orden o solicitud:
Astuksite natuke edasi.
Tuleks vist natuke edasi astuda.

Según Karl y Renate Pajusalu (2004:68) el modo condicional también puede actuar como forma impersonal. Pajusalu nos da un ejemplo de una cita institucional, reunión de negocios, donde uno de los empleados dice que: “*Peaks oma detektiivi palkama*”.

Esta frase tiene el mismo valor que una frase impersonal. La sugerencia del hablante implica que alguien debería que contratar un agente de policía, pero no dice quién.

El modo condicional tiene dos tiempos: el presente y el pretérito. El último puede ser simple o compuesto.

En el presente de condicional se usa el marcador *-ks* o *-ksi*, depende del hablante también las formas *-ksin*, *-ksid*, *-ksime* etc: *Ma laulaksin, kui ma oleks selles osav.*

El pretérito simple de condicional tiene el marcador *-nuks* y también depende del hablante, las formas *-nuksin*, *-nuksid*, *-nuksime* etc: *Ma laulnuks, kui ma olnuks selles osav.*

El Pretérito compuesto de condicional tiene el marcador *-ks* o *ksi* (o *-ksin*, *-ksid*, *-ksime* etc) y se añade el participio *-nud*: *Ma oleksin laulunud, kui ma oleks olnud selles osav.*

Los tiempos pretéritos del modo condicional en estonio muestra que el evento no ha sido realizado antes del momento de observación, aunque hubiera podido ocurrir en ciertas circunstancias. El presente de condicional muestra también que el evento no ha sido realizado antes del momento de observación, pero no significa que no podría tener lugar en el futuro en ciertas condiciones. (Erelt et al. 1993: 35)

Como hemos dicho antes, el pretérito del condicional tiene dos formas – simple y compuesto. Por su significado es un perfecto no prototípico: tiene más bien un significado de pasado general, porque marca la anterioridad del evento con respecto al momento de habla sin distinción de los significados de pretérito, perfecto o pluscuamperfecto. (Erelt 2013:98)

Kui Mari kõnniks veel ühe kilomeetri, siis oleks tal juba pool teed käidud. Eile hommikul ei oleks Mari endast seda uskunud. Veel varem poleks ta isegi väikese õhtuse jalutuskäiguga kuidagi hakkama saanud.

Normalmente, el pretérito del modo condicional expresa lo mismo que el pretérito de indicativo. De acuerdo con esto, se usa bastante frecuentemente la forma *-nuks*:

Juhan sõõnuks praadi, aga tal ei olnud raha.

1.2. El condicional en la lengua española

Hay discusiones si el condicional es un tiempo del indicativo o un modo verbal. Hoy en día se considera el condicional como un tiempo del indicativo, porque aparece en los casos donde se selecciona el modo indicativo y se rechaza en los que se selecciona el subjuntivo. El condicional simple procede de las formas antiguas del pretérito imperfecto de *haber* adheridas al infinitivo: *amar + hía = amaría*. El origen de la terminación del condicional español es entonces el antiguo pretérito imperfecto del verbo *haber* (*hía*). (Real Academia Española 2009:1778)

El condicional es el tiempo del indicativo marcado fundamentalmente por la modalidad declarativa, que puede aparecer tanto en frases afirmativas como negativas o interrogativas (César Hernández Alonso 1986:308). El condicional presenta puntos de contacto con el presente, el futuro y con el imperfecto (Real Academia Española 2009:1778). Para expresar estos tres tiempos, se usa tanto el condicional simple así como el condicional perfecto.

Los típicos contextos de uso son:

- Para expresar posibilidad:

Podría explicarte este asunto.

El condicional de conjetura (condicional de probabilidad) es similar al futuro. El uso del condicional de conjetura es expresar posibilidad. En este caso, el condicional corresponde a los futuros, que expresan virtualidad o hipótesis. Cuando el tiempo de la situación no es marcada, puede referirse al pasado o al futuro. La posibilidad en el futuro puede adquirir un valor optativo: *Iría al cine de buena gana hoy*. (Alonso 1986:306)

- Para referir al futuro del pasado:

Este mismo año volvió a su país, donde moriría pocos meses después (Ruukel et al. 2008:231)

El futuro del pasado se ocurre en el estilo indirecto. El futuro del estilo directo se convierte en el condicional en el estilo indirecto: *Iré a verlos lo más pronto posible = Dijo que iría a verlos lo más pronto posible*. (Turk 2006:90)

- Para expresar algo hipotético o indecisión en el pasado (igual al uso del futuro en el presente):

¿Qué estarían haciendo? (Turk 2006:90)

Según Esbozo de una nueva gramática de la lengua española de Real Academia Española (1996:474), uno de los usos principales del condicional es expresar aproximación, que también tiene conexión con el pasado. En estos casos se expresa indecisión o información hipotética: *Serían los diez (probablemente eran)*.

- Para expresar permiso, concesión o anuncio, podemos usar el condicional que es alusivo al futuro:

Sería un buen momento, pero a mí no me lo parece

También, puede adquirir al pasado: *Sería un buen momento, pero a mí no me lo pareció*. (Alonso 1986:306)

- Para expresar cortesía

Me gustaría verlo otra vez

El condicional se emplea como expresión de cortesía cuando anunciamos una pregunta o un ruego. Los condicionales como *desería* y *querría* refuerzan la modestia de la expresión y hacen más patente nuestra sumisión a la voluntad de la persona a quien nos dirigimos. (Real Academia Española 1996:474)

Los verbos modales como *poder*, *deber*, *saber*, *querer* suavizan los deseos e intenciones: *¿Podría decirme dónde está la farmacia?*

- En las cláusulas condicionales:

Si solo hubiéramos llegado a Veracruz, la figura de héroe no se habría destruido (Real Academia Española 1996:474)

El condicional perfecto, como el condicional simple, expresa una acción futura en relación con el pasado que le sirve de punto de partida. Pero se diferencian en que el condicional compuesto enuncia el hecho como terminado o perfecto: *Todos suponían que cuando llegase el invierno la guerra habría terminado*. En relación con *suponían* los demás verbos de esta oración son futuros, pero *habría terminado* denota una acción perfecta y anterior a *llegase*. (Real Academia Española 1996:474)

El condicional perfecto puede también expresar probabilidad, con valor temporal equivalente al del pluscuamperfecto de indicativo: *Y dijo entre sí que tales dos locos como amo y mozo no se habrían visto en el mundo.* En oraciones adversativas, el condicional perfecto tiene el valor concesivo: *Enrico habría tenido una vida borrascosa, pero conservó siempre inalterable su fe.* (Real Academia Española 1996:475)

Como el condicional simple, tiene el condicional perfecto el matiz de modestia o cortesía, especialmente con verbos modales: *Habría querido hablar con usted un momento* (Real Academia Española 1996:475).

2. Estudio contrastivo del condicional estonio y sus equivalentes en español. Análisis de las equivalencias de traducción

Se ha realizado un estudio contrastivo de los significados y de los usos del condicional basado en los equivalentes de la traducción partiendo del condicional estonio. Se ha examinado qué formas verbales del español transmiten los significados del condicional estonio. Aunque entre las equivalencias en español el lugar principal la tiene sin duda también el condicional, en varios casos el español expresa los significados del condicional estonio con recursos lingüísticos diferentes. El estudio analiza en qué casos la traducción española usa el condicional y en qué casos las otras formas verbales: formas del indicativo, subjuntivo e infinitivo.

El material del estudio es la novela *Paigallend* de Jaan Kross y su traducción *Vuelo estático* en español de Consuelo Rubio Alcover. El estudio abarca 365 casos del condicional estonio y sus equivalentes. El análisis examina solo las formas verbales españolas que son correspondientes al condicional estonio en el texto analizado. Por eso, se ha excluido los casos en los que no se ha usado el verbo como una equivalencia del condicional. También, se ha excluido los casos donde la traducción no lleva el mismo significado que en el texto origen.

La parte analítica está dividida en cuatro partes, que están basadas en los diferentes equivalentes de traducción. Como el condicional fue el tiempo verbal más usado, en total 187 veces, empezamos en la primera parte con las formas del condicional que hemos encontrado en el texto meta. En la siguiente parte - 2.2, vemos los 118 casos del subjuntivo que aparecieron en la obra traducida. En la parte 2.3 analizamos el uso del modo indicativo, que apareció 44 veces. En la última parte vemos los 16 casos del infinitivo. Entre estas partes se ha distinguido los tiempos verbales que se ha usado en el texto origen y en el texto meta

En los ejemplos presentados hemos marcado en cursiva las formas del condicional en texto origen y las formas verbales correspondientes en el texto meta. En algunos oraciones podemos ver dos o más formas condicionales, por eso hemos marcado en cursiva solo las formas analizadas, para evitar confusión.

2.1. Formas del condicional en el texto meta como equivalentes del condicional estonio

En la versión española, el equivalente más usado para traducir el modo condicional del estonio, es condicional. El traductor lo ha usado en total 187 veces. El traductor ha usado el condicional simple y el condicional perfecto.

Condicional simple

Se usa condicional simple en 130 casos, 122 veces se ha usado para traducir el presente de condicional. Vemos algunos ejemplos de la forma del condicional simple, en qué casos se puede usarlo. Para clasificar los ejemplos hemos usado la clasificación de Mati Ereht (2013:130-133)

1) Para expresar una acción imaginable o hipotética

Kohvriga, arvas ta, <i>oleks</i> ta <i>võinud</i> <i>äratada</i> tähelepanu. (p276)	Con la maleta, pensó, <i>podría llamar</i> la atención. (p346)
„Ema — <i>oleks</i> nädal aega <i>südant</i> <i>valutanud</i> ja kõik ikkagi mu enda otsustada jätnud.“ (p202)	„Si se lo decía a mi madre, <i>estaría</i> una semana con un disgusto de muerte, lo cual, además, no me eximiría de tomar yo mismo la decisión final.“ (p255)
Arvatavasti <i>käsiks</i> ta ihukaitsjail mu tooli õhku tõsta ja hakata seda joostes residentsi tarima, nii et <i>tekiks</i> võimatu paanika — ja mina, vankudes ihukaitsjate peanuppude vahel ja kohal, arvatavasti <i>minestaksin</i> — nagu juba korra on juhtunud, kuid õnneks silmapilgul, kus ainult ameeriklased juures viibisid... (p330)	Supongo que <i>les ordenaría</i> a los guardaespaldas que levantarán en vilo mi silla de ruedas y que me llevarán a cuestras, corriendo hasta la residencia, y eso <i>haría</i> cundir el pánico...Y yo, bamboleándome entre las cabecitas de los guardaespaldas, supongo que <i>perdería</i> el conocimiento...Como, por otro lado, ya he sucedido, aunque por fortuna solo en presencia de americanos y por pocos instantes... (p412)

2) Para expresar duda o indecisión

Kuid saanud pabereist mulje, et need, kui jumal annab, <i>võiksid</i> ehk <i>huvitada</i> SD-d. (p276)	Eso sí, le dio la impresión de que, dios mediante, <i>podrían ser de interés</i> para los Servicios de Seguridad. (p347)
Või <i>tuleks</i> tal <i>teha</i> kõigepealt suur haak, see tähendab minna vahepeal Tartusse ja hakata ülikoolis millegagi pihta? (p123)	¿O bien <i>prefería asumir</i> un reto mayor e ir a Tartu, para empezar a estudiar algo en la universidad? (p159)

3) Para expresar una orden o solicitud

„Kas sa <i>ei tahaks rääkida</i> pisut sellest, kuidas ja tänu millele see tunnustus sündis ning arenes—?“ (p81)	¿ <i>Me hablarías</i> un poco de cómo lo hiciste, y gracias a qué empezaron a respetarte, y cómo evolucionó todo eso? (p111)
„Ja teie, kes te siin ka luuletada või teatrit teha püüate, nagu see preili, <i>võiksite</i> seda <i>arvesse võtta</i> .“ (p112)	„Y vosotros, los que intentáis escribir poesía o teatro, como esa señorita, <i>deberíais tenerlo en cuenta</i> .“ (p148)
Nüüd, aastavahetusel 43-44, oli kuskil, olgu Eestis Rahvuskomitee või välismaal saadikute ringis tõstetud küsimus: kas <i>me ei peaks</i> , arvestades naeruväärset rahapuudust, milles me töötame, <i>uurima</i> selle kunagise laenuaotluse või ehk isegi laenu enese hetkeseisu? (p272)	Ahora, a finales del 43 y principios del 44, tanto el Comité Popular Estonio como los círculos de diplomáticos destinados en el extranjero se hacían la misma pregunta: ¿ <i>no debería investigarse</i> , teniendo en cuenta la grotesca falta de liquidez a la que nos enfrentábamos, cuál era la situación de la solicitud realizada hacía años, o incluso la posibilidad de recibir el préstamo en sí? (p340)

4) Para suavizar deseos e intenciones

„Nii huvitav, et sellest <i>tahaksin</i> ma teilt tõepoolest rohkem <i>kuulda saada</i> .“ (p192)	„Tan interesante que, sinceramente, <i>me gustaría escuchar</i> más cosas sobre el tema.“ (p244)
---	--

„Nii et <i>me paluksime</i> — kui teil on kas pööningul või laudalakas sületäis põhku või heinu —“ (p324)	„Por lo tanto, <i>le rogaríamos...</i> , si es que tienen algún montoncito de paja o de heno en el granero o en el establo...“ (p405)
---	---

- 5) En las cláusulas principales de las oraciones condicionales irreales, como una consecuencia hipotético o potencial

„Ja, saad aru: kui sa ei kannaks korraga enam minuga ühte ja sama nime, <i>oleks</i> see minu jaoks kuidagi ka sinust ilmajäämine.“ (p135)	„Además, enténdeme, si llevásemos apellidos distinto de repente, mi sentimiento de pérdida <i>sería</i> aún mayor.“ (p173)
Tähendab, kui sa valmis oled seda minule usaldama, siis iseendale <i>võiksid</i> sa seda ju kindlasti ülesandeks <i>teha</i> . (p204)	Así que, si estás dispuesto a fiarte de mí, también estoy seguro de que <i>podrías asumir</i> tú mismo la responsabilidad. (p259)
Ning et juhul, kui jätan emale hea mulje, <i>võiks</i> ema <i>lubada</i> Lial tulla. (p95)	Si le causaba buena impresión a la madre, me <i>permitiría</i> salir con Lia. (p128)

- 6) También, como en el ejemplo de Pajusalu (2004:68), el condicional simple puede actuar como una oración impersonal, para dar proposiciones impersonales. En este caso son los verbos modales que llevan el significado impersonal.

Nad sõitsid üle vana Pääsküla kivisilla — ja Ullo mõtles: selle <i>peaks</i> ju õieti <i>õhku laskma</i> . (p322)	Cuando pasaron por el viejo puente de piedra de Pääsküla, Ullo pensó: „Verdaderamente, este <i>habría que hacerlo saltar</i> por los aires.“ (p402)
„Härra president, te rääkisite äsja möödaminnes, et Baltimaade tuleviku küsimuses <i>tuleks korraldada</i> neis maades vabad valimised.“ (p328)	„Señor presidente, cuando usted pasaba a mi lado ha comentado que para resolver el asunto del futuro de los países bálticos <i>tendrían que convocarse</i> elecciones libres en esos países.“ (p411)

Condicional perfecto

Condicional perfecto apareció 57 veces. El condicional perfecto tiene dos usos principales, vemos los ejemplos:

- 1) Para expresar algo hipotético o deseable en el pasado

Soovitusi <i>võinuks</i> ta ehk <i>saada</i> üksnes endistelt tuttavatelt. (p71)	<i>Podría haber recurrido</i> a alguno de nuestros viejos conocidos para que le escribiese cartas de referencia, pero no estaba muy dispuesta a pedir favores. (p99)
Ja olgugi et hetk, kus ma seda <i>oleksin teha võinud</i> (ning ehk koguni tegema pidanud), esines aastaid enne seda, tervelt viis aastat enne seda, kui saabus ajastu, mis võõrutas kirjade kirjutamisest mitu põlvkonda inimesi. (p114)	Y que en aquella época podía haberlo hecho (pensándolo bien, <i>debería haberlo hecho</i>), puesto que todavía faltaban cinco años para que sucedieran los acontecimientos que llevaron a bastantes personas de nuestra generación a renegar de las cartas. (p149)

En cuatro veces se ha usado el condicional perfecto para traducir el presente de condicional. En estos casos, las oraciones en el texto origen sí están en presente, pero implican al pasado (significa que en el libro, las oraciones eran una parte del estilo indirecto que se refiere a hechos del pasado)

Ta saab aru, et peaministri kaasatulek <i>oleks</i> ebaproportsionaalne, ka tema enda piirilesõit olevat ebaproportsionaalne, aga see olevat presidendi soov. (p220)	Entendía que la presencia del primer ministro en tal ocasión <i>habría sido</i> desproporcionada, igual que la suya propia, pero ese era el deseo del presidente. (p278)
Ja mul <i>oleks</i> hirmus ebamugav Maretile ta sõnade peale <i>noogutada</i> — et jaa, paraku usun ma seda küll. (p355)	Y a mí me <i>habría resultado</i> horriblemente incómodo <i>asentir</i> a esas palabras de Maret y decir que sí, que, por desgracia, me lo creía... (p443)

- 2) En las cláusulas principales de las oraciones condicionales irreales de pasado, como una consecuencia hipotética o potencial

„Oleks teil tervised longanud, <i>oleksite</i> ehk ikka onu Joonas üles <i>leidnud</i> .“ (p125)	„Si la salud hubiese flaqueado, <i>habría</i> s venido a buscar la ayuda del tío Joonas.“ (p162)
Ja oleksid nad teadnud, <i>poleks</i> nad muidugi <i>nõustunud</i> oma moona meile maha jätma. (p312)	Si lo hubiesen sabido, <i>no habrían dejado</i> de buen grado sus provisiones para que nosotros las hallásemos. (p390)
Kui tal poleks olnud ta habet, <i>oleks olnud</i> arvatavasti <i>näha</i> , kuidas ta lõug hammaste kokkupigistumisest jäigastus. (p320)	De no haber llevado barba, seguramente <i>habríamos visto</i> cómo apretaba mucho los dientes y se le quedaba encajada la mandíbula. (p399)

2.2. Formas del subjuntivo en el texto meta

En el texto meta, la autora encontró formas del subjuntivo en total 118 veces. Apareció presente, imperfecto y también pluscuamperfecto de subjuntivo. Vemos los tiempos verbales que se ha usado y cómo se ha usado.

Presente de subjuntivo

El presente del subjuntivo aparece 23 veces y se ha usado para traducir las formas de presente de condicional, el traductor no lo ha usado para traducir el pretérito de condicional. Se ha usado el presente de subjuntivo:

- 1) Para expresar un deseo en la oración subordinada

Mispeale Ullo oli hüüdnud, ma kujutlen, kiledamalt, kui ta oleks tahtnud: „Aga mina soovin, et ta <i>satuks!</i> “ (p50)	A lo que Ullo respondió, me imagino, chillando más de la cuenta: — ¡Pero yo sí quiero que <i>salga!</i> (p76)
--	---

„Aga palun kõigepealt, et <i>sa ei küsiks</i> , kes sinna kuuluvad.“ (p259)	„Pero, ante todo, te ruego que <i>no me preguntes</i> quién pertenece a él.“ (p325)
---	---

2) Para expresar una orden o solicitud en la oración subordinada

„Härra Maandi — andke seal köögis sõduritele korraldus, <i>et nad annaksid</i> härra Paerannale keldrist jalgratta.“ (p285)	„Señor Maandi, ordene a los soldados de la cocina que <i>le den</i> al señor Paerand la bicicleta del sótano...“ (p357)
---	---

3) En las oraciones finales

„Kas või selleks, et fašismiga sümpatiseeriv maailmapool — te rõhutate ju ise igal sammul, et see on aina olemas ja palju mõjukam, kui meie arvavat — et see maailmapool <i>ei saaks</i> hiljem neid valimisi <i>kahtluse alla seada!</i> “ (p329)	„¡Aunque solo sea por esa mitad del mundo que simpatiza con el fascismo (usted aprovecha para subrayar a cada paso que existe y que no nos percatamos de lo poderoso que es), para que esa mitad del mundo <i>no pueda</i> luego <i>poner</i> en entredicho esas elecciones!“ (p412)
„Et ta <i>näeks</i> — tegelikult ükskõik, kas ta sellest teada saab või sellest hoolib või ei — et me ei ole siin sinuga nii nagu tema poolt mahajäetud kohvrid, tühjad kohvrid, kübeke mingit tema poolt unustatud prahti sees, aga tema nimesildid küljes, igavesti tema omad.“ (p134)	„Para que él <i>vea</i> (y da igual, realmente, si acaba sabiéndolo o si le molesta) que nos hemos quedado aquí tú y yo como maletas vacías, olvidadas, con algún que otro cacharro que se le pasó por alto llevarse, pero con su apellido escrito en la etiqueta identificativa, como si fuésemos para siempre de su propiedad“. (p173)
Et venelased, kui nad homme Tallinna vallutavad, <i>ei saaks</i> siit oma tanke otseteed edelasse <i>edasi saata...</i> (p322)	Para que los rusos, si vienen mañana a tomar Tallin, <i>no puedan mandar</i> sus tanques por la vía más directa hacia el suroeste... (p402)

Pretérito imperfecto de subjuntivo

Imperfecto de subjuntivo aparece 65 veces y en 43 veces se ha usado para traducir el presente de condicional. El imperfecto de subjuntivo se ha usado:

- 1) Para expresar duda o indecisión en la oración subordinada

Ma ei usu, et <i>oleksin</i> meeleheitel <i>karjunud</i> . (p61)	Pero no recuerdo que <i>me pusiese a chillar</i> como un desesperado. (p88)
--	---

- 2) En las oraciones finales

Aga võib-olla ka selleks, et naine <i>ei saakski ütleda</i> , kus mees on, kui ükskõik kumma, kas sakslaste või venelaste poolt peaks hakatama seda naise käest välja pressima, sest aeg ja ruum olid siin säherdusteks asjadeks vist juba küpsemas. (p317)	Para que <i>no pudiera revelar</i> su paradero incluso aunque los alemanes o los rusos empezaran a chantajearla, porque en aquellos tiempos y en aquel contexto ya menudeaban las situaciones de este tipo. (p396)
---	--

- 3) En las oraciones de relativo negativos

Ega olnud meil kedagi, kes <i>pidanuks</i> informatsiooni meie vahendamiseks <i>vastu võtma</i> . (p328)	Ni tampoco había nadie que <i>se considerase obligado</i> a servir de intermediario para hacernos llegar a esa información. (p410)
--	--

También, la construcción „como si“ requiere imperfecto del subjuntivo y no implica al pasado, sino a una acción irreal. Vemos ejemplos de eso:

- 4) En las oraciones subordinadas que empiezan con las palabras conjuntivos *nagu, kui, justnagu, otsekui, nii kui*

Aga enne, kui ta nad lõmpsaki jälle kokku lõi, oli ta sööstnud meetri võrra edasi, hammustanud isa kepi otsast tüki	Pero, cunado volvió a cerrar la boca, se arrastró hacia delante muy rápido, como un metro, le dio un mordisco al extrem del bastón de su padre y se lo
---	--

ja söönud selle krõks-krõks-krõks ära, <i>nagu oleks</i> see šokolaadikõrs. (p37)	comió de un bocado, cris-cras-cris, <i>como si fuese</i> una barrita de chocolate. (p58)
<i>Nagu toimunuks</i> kogu põgenemine unes. (p323)	Es <i>como si</i> todo <i>se estuviese desarrollando</i> dentro de un sueño de huida. (p404)

5) En las cláusulas condicionales

„Nii et ma mõtlesin: kui <i>pääseks</i> nendeni, siis – noh, ma ei tea, mis siis—“ (p39)	Me acuerdo de que pensé: „ <i>Si pudiese llegar</i> hasta allí..., oh, entonces, ¿qué pasaría?“. (p61)
Aga ma tunnen: <i>kui ma tõmbaksin</i> enese nüüd jäigaks ja <i>hakkaksin</i> talle vastu — veereks mu peavaluhoog mulle möödapääsmatult peale! (p330)	Por otro lado, también reconozco que...;si ahora <i>sacase</i> pecho y <i>me armase de valor para enfrentarme</i> a él, la cefalea me arrollaría de nuevo y no tendría escapatoria! (p412)

Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

El pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo apareció 30 veces. En todos los casos se ha usado para traducir el pretérito de condicional. Vemos los casos en qué se usa el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo:

- 1) En las oraciones subordinadas que empiezan con las palabras conjuntivos *nagu, kui, justnagu, otsekui, nii kui*

<i>Nagu oleks</i> ta vahepeal Issandaga <i>vestelnud</i> ja oma õnnehetke talt andeks saanud. (p236)	Como <i>si hubiese hablado</i> con el Señor y ahora estuviese segura de que le había perdonado por aquel momento de dicha. (p297)
Proua käitus, <i>nagu oleks</i> ta konspiratsioonifilmidest ammu <i>õppust võtnud</i> . (p249)	La mujer se comportó como <i>si hubiese estado practicando</i> durante años y años lo que veía en las películas de espías. (p313)

En estos dos ejemplos vemos que como el imperfecto de subjuntivo, el pluscuamperfecto es también usado con la construcción „como si“.

- 2) En las oraciones subordinadas de las oraciones condicionales irreales de pasado

<p>Kui <i>oleksime kokku tulnud</i>, siis üksnes arutama nende jätkamise küsimust. (p328)</p>	<p><i>Si nos hubiésemos reunido</i>, habríamos debatido una vez más la continuidad de la situación, a pesar de que a esta cuestión ya se le había dado una respuesta en la política internacional. (p410)</p>
<p>Aga milleks oleks see luuletus osutunud, kui see <i>oleks valminud</i> tal — ikka muidugi meil, Eestis — ütleme 31.maiks 1945? (p345)</p>	<p>Pero ¿y si el poema <i>hubiera sido escrito</i> dentro de nuestras fronteras, en Estonia, el 31 de mayo de 1945? (p430)</p>

- 3) Esta tiempo verbal está también usado para expresar una situación hipotética o irreal del pasado

<p>Võib-olla <i>oleksin seda teinudki</i>, kui majaproua laitmatu, kuid ikkagi kergelt tõrjuv lahkus poleks mind hämmeldanud. (p255)</p>	<p>Puede que <i>lo hubiese hecho</i> de no haberme quedado tan asombrado ante la cortesía que me dispensó la señora de la casa, haciendo gala de unos modales impecables aunque ligeramente desdeñosos. (p320)</p>
--	--

2.3. Formas del indicativo en el texto meta

La autora encontró una forma de indicativo 44 veces. Apareció el presente, pretérito indefinido, pretérito imperfecto, futuro simple de indicativo y futuro perifrástico.

El presente de indicativo

Está usado 17 veces para traducir el presente de condicional. Se usa el presente de indicativo en tres casos. Vemos los ejemplos:

1) En las cláusulas condicionales

Kui me teid, proua, toas <i>segama peaksime</i> — me võime ju ka köögis — aga ma arvan, et—. (p76)	Si resulta que <i>le molestamos</i> en la salita, señora, podríamos irnos a la cocina, pero yo creo que... (p106)
„Mulle jäi meie lennukist seal ees küll niisugune mulje, et kui me selle raha lennule <i>kaasa võtaksime</i> , ei saaks lennuk maast lahti.“ (p33)	„Porque, a juzgar por el aspecto de la avioneta, si <i>nos metemos</i> ahí con él no vamos a poder despegar.“ (p55)

En indicativo, en las cláusulas condicionales, la irrealidad que tenemos en el texto estonio, se convierte en una condición real en español, pero eso no cambia el significado.

2) Para suavizar deseos e intenciones

Aga enne, kui kõnelda nüüd Ullilo „Minaretilaulust“, nagu ma selle luuletuse vist ristsin, <i>peaks rääkima</i> pisut tema luuletamisest üldse. (p115)	Pero, antes de referirme a „La canción del minarete“ (así bauticé, creo recordar, el poema de Ullo), <i>debo hablar</i> un poco de su poesía en general. (p150)
--	---

Cuando se ha traducido el condicional estonio con el presente de indicativo, los verbos modales (en este caso „deber“) suavizan el deseo o intención y por eso la idea del texto orgien no cambia.

3) En los casos de los verbos modales

<i>Võiks arvata</i> , et admiral visandas valitsuse informeerimiseks Ullole oma järgneva liikumise plaani. (p318)	<i>Podemos suponer</i> que el almirante le resumiría a Ullo sus planes y los movimientos que se proponía hacer a continuación, para que él pudiese a su vez informar al Gobierno. (p397)
---	--

Näiteks teoloogiale selle tõttu, et olin enda tema vastava küsimuse peale uskumatuks kuulutanud (kuidas <i>saaks</i> niisugusele totralt otsesele küsimusele üldse teisiti <i>vastata</i> ?) või loomaarstiteadusele („See eeldab ju teistsuguseid kontakte maaeluga ja loodusega, kui sinul saab neid olla“). (p128)	Algunas de ellas, porque no ajustaban a mi perfil, por ejemplo la Teología, ya que cuando me preguntó, le confesé abiertamente que no era creyente (¿cómo <i>se puede responder</i> de otro modo ante la necesidad de una pregunta así, tan directa?), o la Veterinaria („requiere una relación con las criaturas de la naturaleza que tú no puedes desarrollar“). (p164)
---	---

El pretérito indefinido de indicativo

El indefinido apareció solo una vez y se he usado:

- 1) Para expresar duda

„Aga et sa meie pool Erbe tänaval <i>käinud oleksid</i> , ei tule mulle meelde.“ (p237)	„Tampoco consigo recordar si fue por entonces cuando <i>viniste</i> a nuestra casa de la calle Erbe“. (p298)
---	--

El pretérito imperfecto de indicativo

El imperfecto del indicativo apareció 17 veces, se ha usado para traducir el pretérito de condicional y 8 veces así como también para traducir el presente de condicional.

Tiene varios usos, vemoslos:

- 1) Para expresar una orden

Nii et kui vanemal vennal oli kodust käsk kaasas järele vaadata, et nooremal <i>oleks</i> palitu korralikult <i>seljas</i> ja sall <i>kaelas</i> ka, võis juhtuda, et abituriendikandidaadist või koguni abituriendist vanem vend alandus tulema vastaval hetkel riiehoiu	En aquellos casos, si hermano mayor había quedado encargado de asegurarse de que el menor <i>se ponía</i> el abrigo y la bufanda como dios manda, podía darse que todo un candidato al examen de reválida de bachillerato se tuviese que rebajar y acudir a la puerta del
---	---

ukse juurde ja karatama nooremale vennale: „Hei! Sina, mugulas!” (p7)	guardarropa para gritarle a su hermano menor: „¡Eh, t, pedazo de zoquete!” (p21)
--	---

2) Para suavizar deseos e intenciones

Teenija, aga ammu mitte enam Charlotte, vaid keegi juhuslik eesti tdruk, kolis katusekambrisse, mida mina <i>oleksin</i> endale <i>tahtnud</i> . (p55)	Nuestra criada, que no era ya Charlotte desde hacía tiempo, sino otra chica estonia, se mudo también a la alcoba del tico, que yo <i>quería</i> para mí. (p81)
See <i>oleks pidanud tulema</i> kahesilbiline. (p136)	Por lo tanto, <i>debía tener</i> dos sílabas. (p174)

Aunque en español no se usa el condicional, sino el imperfecto de indicativo, el verbo modal („deber“) o el verbo „querer“ expresan el deseo e intención.

3) En las cláusulas condicionales subordinadas

Samal ajal, kui ma tajusin, et kui ema <i>teaks</i> , teeks ta sellele silmapilk lpu. (p77)	Aunque, al mismo tiempo, estaba seguro de que, si ella <i>enteraba</i> , cortaría aquella situación sin vacilar. (p107)
--	---

También, como hemos visto antes, en indicativo, en las cláusulas condicionales, la irrealidad que tenemos en el texto estonio, se convierte en una condición real en español, pero eso no cambia el significado.

4) En las situaciones imaginarias o hipotéticas

Sest raamatud katsid seinu nii tielikult, et piltidele <i>poleks jtkunud</i> enam ruumi. (p86)	Tampoco había espacio para más, porque las paredes estaban tan atiborradas de libros que <i>no quedaba</i> sitio para los cuadros. (p117)
Kindla vartusega margid <i>oleksid</i> ju nii praktilise mehe jaoks nagu onu Joonas niteks paadiretkel enam-vhem	En vista de la travesía en barco que le esperaba, una colección de sellos tasada en una cantidad concreta <i>podía tener</i> , para un hombre práctico como el to

kõigega, kas või kullakangidega võrreldes hoopis sobivam kraam. (p271)	Joonas, un valor muy superior al de casi cualquier otra mercancía, incluidos los lingotes de oro. (p339)
--	--

También, se puede usar los verbos modales para expresar una situación hipotética:

Ja siis elas seal majas veel, noh, minu tolllasest vaatekohast ju peaaegu et tädi, kahekümnendate teise poolde küündiva eaga näitsik nimega Ella, meie tollane teenija, kelle vorstmeistrist austaja nädalalõppudel toimuvaid pruudirandakäike ema taunis, aga isa ees siiski varjata püüdis, ma ei tea, kas ette nähes, et isa neid liiga kategooriliselt <i>keelama hakkaks</i> või, vastupidi (ja see on ehk tõenäolisem), ette nähes, et isa, kui neist teada saab, neid piisavalt ei tauni. (p105)	En la casa también vivía una chica, de nombre Ella, a la que yo veía entonces como una mujer madura (había superado el cuarto de siglo), cuyo pretendiente, un fabricante de salchichas, aprovechaba los fines de semana para proponerle salidas galantes. Mi madre desaprobaba totalmente este cortejo, al tiempo que trataba de ocultárselo a mi padre, sin que yo acertase a saber el motivo. Puede que pensase que mi padre <i>podía prohibirlo</i> demasiado categóricamente o, por el contrario (y esto me resulta más verosímil), que maliciase que, de descubrirlo, no lo reprobaría lo suficiente. (p139)
---	--

- 5) En las oraciones subordinadas que empiezan con las palabras conjuntivos *nagu, kui, justnagu, otsekui, nii kui*

Umbes niisugusel toonil, <i>nagu oleks</i> seesinane peaaegu terve aasta viienda koha jaoks, maailma viienda koha jaoks täiesti piisav tagatis. (p110)	—Casi un año entero mayor que yo— afirmó Ullo, en un tono que insinuaba que ese año casi entero <i>era</i> garantía más que suficiente para el quinto puesto, ¡el quinto puesto en el campeonato del mundo! (p146)
--	--

- 6) Para expresar duda o indecisión

Nii et kojamees asetab söetolmuse kohvri linoleumpõrandale, lauast kolm sammu eemal, ja jäi selle kõrvale silmi pööritades nohisema — et siit <i>peaks</i> nüüd vähemalt paar pudelit Mäe pisaraid <i>välja pritsima</i> küll... (p277)	El conserje depositó la maleta cubierta de hollín sobre el suelo de linóleo, a tres pasos de la mesa, y se quedó al lado, mirándola de hito en hito y olfateándola...Pensando que de aquello <i>se tenían que poder exprimir</i> no menos de dos frascos de Lágrimas del Doctor Mäe. (p347)
Esiialgu tundus mulle, et see <i>võiks olla</i> mõni Maurice de Vlamincki maal. (p372)	Al principio, me pareció que <i>podía ser</i> un paisaje de los de Maurice de Vlamincki. (p464)

Aunque no se usa el condicional en español, los verbos modales („tener que“ y „poder“) expresan indecisión que tenemos en el texto origen.

Futuro simple de indicativo

Apareció dos veces.

- 1) En las cláusulas condicionales, en la oración principal

„Nii et kui ma ei peaks tulema sellega toime, <i>pälviksin</i> härra peaministrilt laituse.“ (p195)	„Y me ha dicho que, si no lo logro, <i>me ganaré</i> su más severo reproche.“(p247)
---	---

- 2) Para expresar duda o indecisión

Mäletan, et rääkisin naabrile, Armin Kase nimelisele hüdroloogile, sosinal mingit poliitilist anekdooti ja püüdsin samal ajal tähele panna: ahaa, koridorist, mis viib surmaotsuste täitmise kambri juurde, oleme juba möödas, aga laost, kust meile — vabastamise korral — meie asjad <i>peaks välja antama</i> , niisamuti	Me acuerdo de que iba hablando con mi vecino, un ingeniero de instalaciones hidrológicas llamado Armin Kase, contándole chistes sobre política al mismo tiempo que trataba de no perder ripio...Ajá, ya hemos pasado la cámara donde se ejecutan las condenas a muerte...y también el almacén donde <i>tendrán que devolvernos</i> nuestras
--	---

— siis olime Keskvangla majandusõues. (p279)	pertenencias si nos dejan en libertad...., hasta que, por fin, salimos al patio de carga y descarga de mercancías de la cárcel modelo. (p350)
---	---

Futuro perifrástico

La autora encontró el futuro perifrástico 7 veces. Se ha usado el futuro perifrástico:

1) En las oraciones condicionales

Ta seletas selle kohta üle kuuekümne aasta hiljem: „Saad aru, ma leidsin, et sel juhul <i>kujuneks</i> mu suhe minu poolt varastatud asjaga liiga pealiskaudseks, liiga formaalseks et tõsist karistust ära teenida.“ (p32)	Sesenta años después, decía al respecto: „Mira, me daba la impresión de que, si lo hacía, <i>iba a convertir</i> mi relación con el objeto robado en algo demasiado superficial, demasiado formal como para recibir un castigo serio.“ (p53)
„Mulle jäi meie lennukist seal ees küll niisugune mulje, et kui me selle raha lennule kaasa võtaksime, <i>ei saaks</i> lennuk maast lahti.“ (p33)	„Porque, a juzgar por el aspecto de la avioneta, si nos metemos ahí con él <i>no vamos a poder despegar</i> .“ (p55)

En indicativo, en las cláusulas condicionales, la irrealidad que tenemos en el texto estonio, se convierte en una condición real en español, pero eso no cambia el significado.

2) Para expresar un sentimiento o emoción (ir a + infinitivo),

„Kuidas ma <i>saaksin</i> ?“ (p204)	Pero ¿cómo <i>voy a hacer</i> eso? (p259)
Sest nõnda palju on mul sellest <u>métier</u> ’st ikkagi aimu, et aru saada: kust mujalt <i>peaksid</i> vaesed kirjanikud oma aine <i>välja imema</i> kui mitte oma tuttavate või koguni sõprade eraelust? (p127)	Porque sé lo suficiente de este <u>métier</u> tuyo como para entender que, si no es de la vida privada de sus conocidos o de sus amigos, ¿de dónde <i>iban a chupar</i> los pobres autores el material para sus obras? (p163)

Ja kuidas <i>ta võikski</i> , kui ta pole mind mu poisikese-aastatest saadik näinud? (p375)	¿Cómo <i>iba a hacerlo</i> , si no me ha visto desde que era un chiquillo? (p468)
---	---

En este caso, en estonio, se expresa sorpresa o reproche con los verbos modales, en español esta emoción expresa con la construcción ir a+infinitivo.

2.4. Formas del infinitivo en el texto meta

Las formas del infinitivo e infinitivo compuesto aparecieron 16 veces. Los típicos contextos de uso son:

- 1) En las cláusulas condicionales subordinadas en la construcción de+infinitivo

<i>Oleks ta seda olnud</i> , oleks ehk võinud juhtuda, et me poleks teineteist inimeste soovus enne kui silmitsi vastumisi sattununa märganud. (p354)	<i>De haber sido</i> así, tal vez no nos habríamos visto, entre la multitud. (p443)
Kui tal <i>poleks olnud</i> ta habet, oleks olnud arvatavasti näha, kuidas ta lõug hammaste kokkupigistumisest jäigastus. (p320)	<i>De no haber llevado</i> barba, seguramente habríamos visto cómo apretaba mucho los dientes y se le quedaba encajada la mandíbula. (p399)

- 2) En las oraciones finales

Lihtsalt selleks, <i>et ma saaksin</i> hiljem oma tuttavatele öelda: „Ma olen Capablancaga mänginud.“ (p152)	Y, de inmediato, le propuso: Juegue conmigo una partida, <i>para poder decirles</i> a mis conocidos: „He jugado con Capablanca“. (p194)
Risti kiriku suunas, ja püüdsid sõita nii, et <i>nad jõuaksid</i> lõunaks kuskile lääneranna põhjapoolsesse lõiku. (p325)	Bajo el cielo encapotado, gris oscuro, se dirigieron al oeste-suroeste atravesando pueblos cenicientos y desolados que

	<p>aparecían intermitentemente como charcos a su paso, tomando como referencia la iglesia de la Cruz, <i>con el objetivo de llegar</i> para la hora del almuerzo a algún punto del fragmento más septentrional de la costa oeste. (p407)</p>
--	--

3) En las oraciones consecutivas

<p>Ja võib-olla oleksingi sinuga asjast rääkinud, aga sa olid Tartus, ja nii oluliseks ma sinu arvamust ei pidanud, <i>et oleksin hakanud selle kuulda saamiseks</i> Tartusse sõitma. (p202)</p>	<p>Posiblemente hubiese sacado el tema contigo de haber podido quedar para charlar un rato, pero estabas en Tartu y yo tampoco consideraba que tu opinión fuese tan importante como para desplazarme hasta allá <i>para escucharla</i>. (p255)</p>
--	--

Conclusiones

En esta tesina de grado hemos examinado las formas, significados y tiempos del condicional estonio y cómo traducirlos al español. Para el estudio hemos usado *Paigallend* de Jaan Kross y su traducción *Vuelo estático en español* de Consuelo Rubio Alcover.

En la parte teórica hablamos del condicional estonio y del condicional español. En la parte analítica hemos clasificado los 365 casos del condicional que encontramos en el texto origen y en el texto meta. Hemos analizado los equivalentes basados en sus significados y usos (qué expresan, cuáles son las oraciones donde se usan) y damos algunos ejemplos de los usos diferentes.

En los 365 casos del condicional estonio que hemos encontrado, los tiempos verbales más usados en el texto meta eran las formas de condicional, como la forma verbal que tiene usos similares al condicional estonio. Hemos visto que es también posible usar los tiempos verbales del indicativo, como el presente de indicativo, el imperfecto, el futuro simple etc. y del subjuntivo, por ejemplo el presente de subjuntivo, el imperfecto y el pluscuamperfecto. También hemos encontrado formas del infinitivo. Hemos encontrado algunas formas donde el verbo fue omitido o donde el traductor ha cambiado el significado del texto meta y por eso hemos excluido esas oraciones.

En la parte teórica hablamos del condicional estonio y del condicional español. La parte analítica nos demuestra que el condicional español es el equivalente más frecuente y sus usos son similares al condicional estonio.

Bibliografía

Erelt, et al. (1995) = Erelt, M.; Kasik, R.; Metslang, H.; Rajandi, H.; Ross, K.; Saari, H.; Tael, K.; Vare, S: *Eesti keele grammatika I. Morfoloogia. Sõnamoodustus*. Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia Eesti Keele Instituut

Erelt, et al. (1995) = Erelt, M.; Kasik, R.; Metslang, H.; Rajandi, H.; Ross, K.; Saari, H.; Tael, K.; Vare, S: *Eesti keele grammatika II. Süntaks*. Tallinn: Eesti TA Keele ja Kirjanduse Instituut

Erelt, et al. (2007)= Erelt, M.; Kasik, R.; Metslang, H.; Rajandi, H.; Ross, K.; Saari, H.; Tael, K.; Vare, S: *Eesti keele käsiraamat: Süntaks. Lause ehitus*. Eesti Keele Instituut (<http://www.eki.ee/books/ekk09/index.php?p=5&p1=2>, Consultado el 25 de abril de 2017)

Erelt, Mati (2013): *Eesti keele lauseõpetus. Sissejuhatus. Öeldis*. Tartu: Tartu Ülikool

Hernández Alonso, César (1986): *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos

Kross, Jaan (1998): *Paigallend*. Tallinn: Kirjastus Virgela OÜ

Kross, Jaan (2015): *Vuelo estático*. (traducido por Consuelo Rubio Alcover) Impedimenta

Pajusalu, Renate, Karl Pajusalu (2004). „The conditional in everyday Estonian: Its form and functions“, *Subjects in constructions – Canonical and Non-Canonical*, p68

Real Academia Española (Comisión de Gramática) (1996): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Decimoquinta reimpresión. Madrid: Editorial Espasa Calpe

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua Española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Espasa Libros

Ruukel, Ketlin; Tikko, Katrin (2008): *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Kirjastus Ilo

Turk, Phil (2004): *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: TEA Kirjastus

Resüme

Bakalaureusetöö „eesti keele tingiva kõneviisi tõlkimine hispaania keelde Jaan Krossi raamatu „Paigallend“ näitel“ keskendub tingiva kõneviisi tõlkevastetele, võttes aluseks Jaani Krossi teose „Paigallend“ ja selle tõlke „*Vuelo estático*“, mis on tõlgitud Rubio Consuelo Alcoveri poolt, kategoriseerides leitud vasted oma tähenduse ja kasutuse põhjal.

Eesti keel ja hispaania keel kuuluvad erinevatesse keelkondadesse ja sellest tulenevalt erinevad nad teineteisest. Töö autorit huvitab, kuidas kaks erinevat keelt väljendavad ühte ja sama tähendust.

Töö esimene osa on teoreetiline, seal käsitletakse esimeses peatükis eesti keele konditsionaali ja järgnevas peatükis hispaania keele konditsionaali. Teoriaosas räägitakse hispaania keele konditsionaalist ja mitte teistest aegadest (indikatiivist, konjuktiivist või infinitiivist, mida on uuritavas tekstis kasutatud konditsionaali tõlkevastena), sest just konditsionaali esines töö teises osas, analüüsis, kõige rohkem - 187 korda. Samuti vastab hispaania keele konditsionaal kõige täpsemini eesti keele konditsionaalile – see tähendab, et neid kahte aega kasutatakse sarnaselt.

Töö teine osa on analüüs, kus uuritakse, milliste verbivormidega ja milliste tähenduste ja kasutuste puhul on tõlkes edasi antud eesti keele konditsionaali tähendust. Analüüsi kirjutamiseks otsis autor Jaan Krossi raamatust „Paigallend“ üles konditsionaali vormi kasutusjuhud ja seejärel otsis nende vasted raamatu tõlkest „*Vuelo estático*“. Leitud näited kategoriseeriti nende tähenduse ja kasutuse põhjal ning seejärel kanti tabelisse. Analüüsi osas võimegi näha iga ajavormi puhul näidete kategoriseerimist, iga kasutuse puhul on toodud 1-3 näidet, mis annab hea ülevaate eesti keele konditsionaali erinevatest tõlkevõimalustest. Analüüsitud tekstis on eesti keele konditsionaali tõlkimiseks kasutatud hispaania keele konditsionaali, konjuktiivi, indikatiivi ja ka infinitiivi vorme.

Autor jättis tööst välja juhud, kus tõlkes oli verb ära jäetud või tõlge ei vastanud täpselt algsele tähendusele.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Grete Pöder,

(isikukood 49401204910)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

La traducción del condicional estonio al español a base de la traducción española de *Paigallend* de Jaan Kross,

mille juhendajad on Triin Lõbus ja Meliton Mateo Krikk,

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **19.06.2017**